



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

བོད་སྐད་ཚད་ལྡན་འབྲུངས་དཔེ།

༄༅། །འཇམ་དབྱེངས་སྡོ་འབྲུམ།



藏药古本经典图鉴四种

藏汉对照

白若杂纳 译著
毛继祖 等译

妙音本草

青海

社

图书在版编目(CIP)数据

妙音本草 / 白若杂纳译著; 毛继祖等译. -- 西宁:
青海人民出版社, 2016.5 (2017.4 重印)

(藏药古本经典图鉴四种)

ISBN 978-7-225-05056-0

I. ①妙… II. ①白… ②毛… III. ①藏医—中草药—图解 IV. ①R291.4-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 099120 号

藏药古本经典图鉴四种 (藏汉对照)

妙音本草

白若杂纳 译著 毛继祖 等译

出版人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司

西宁市同仁路 10 号 邮政编码: 810001 电话: (0971) 6143426 (总编室)

发行热线 (0971) 6143516 / 6137731

印刷 陕西龙山海天艺术印务有限公司

经销 新华书店

开本 787 mm × 1092 mm 1/16

印张 14

字数 270 千

版次 2016 年 10 月第 1 版 2017 年 4 月第 2 次印刷

书号 ISBN 978-7-225-05056-0

定价 28.00 元

版权所有 侵权必究

白若杂纳简介

白若杂纳，是8世纪中叶的藏族大译师，生于前藏尼木地方更加巴阁家中，故号巴阁。他是吐蕃赞普赤松德赞最初命藏族儿童出家时选拔的预试七人之一，并受赞普派遣前往天竺各地学习佛教经法，尤其在迦湿弥罗著名学者达瓦恩噶尊前听受了许多医学论著。返回吐蕃后，译有《六十如理论简说》和《无边光明佛号赞》等经论，还出色地翻译了多部著名医学典籍，译著有《甘露精义八支秘诀》《药诊诸种要诀》，并与摩诃衍那共同将汉文版的《月王药诊》翻译成藏文。此外，还撰写了《四续释难明灯》《词义注释》。他翻译的《妙音本草》，是藏医药学中的最早的本草专著之一，主要从药物的生地、形态、味性、功效、主治等方面记述了产于青藏高原的近二百种药物。白若杂纳对藏医药学的发展功绩卓著，在藏医药发展史上占有重要地位。

《妙音本草》翻译人员

顾 问 卡 洛 牛多丹

译 汉 毛继祖

参加人员 卢永昌 许生胜 达洛嘉 钱 帅

前 言

《度母本草》《妙音本草》《宇妥本草》三大本草，成书于公元8世纪中叶，是藏药最早的经典本草，早于《医学四续》。第司·桑杰嘉措著的《蓝琉璃》中说：“《度母本草》《妙音本草》《宇妥本草》称为三大本草”，通称《图鉴》。三大本草是藏药最根本最古老的藏药本草图鉴。其后的所有藏药本草，皆是以这三大本草为基础撰著而成的。书中论述了药物的生地、形态、性味、功效等，并载有藏药方剂及其所治疗的疾病。

噶玛·让穹多吉著的《药名之海》，也是一部藏药经典著作，成书于公元14世纪初叶，书中论述了药物的性味、功效，是当时盛行的医书之一，后世医家多有引用。《药名之海》一书对药物进行了系统分类，《晶珠本草》对药物的分类也采用了这种分类形式，可以说该书是三大本草至《晶珠本草》之间承前启后的著作之一。

研究藏药应该识源识流，故将这四部典籍翻译出版，称为《藏药古本经典图鉴四种》。三大本草和《药名之海》的藏文原文，皆选自青海省藏医药研究所和《藏医药经典文献集成》编委会编、民族出版社于2006年6月出版的《藏医药经典文献集成》之第40集《草本药库》。《草本药库》对藏文原文进行了校勘，改正了错别字，并将改正后的字词加注在括号内。这次翻译的《藏药古本经典图鉴四种》（藏汉对照）中的藏文原文只用了校勘后的文本。

三大本草为同一时期的藏药经典，虽然各为独立的本草专著，但是有一些药物

是相同的，汇集在一起显得有点重复。然而各书中所述的内容并不完全一致，有所偏重，汇集在一起，互为参照，更有意义。

三大本草和《药名之海》皆为七言偈颂体，通畅流利，易读易记。为了体现藏文原文的这些特点，译文也用七言偈颂体。但由于两种文字的差异和不同的特点，翻译要做到内容准确、语言规范、风格等同，并不容易。尽管方剂中药味的次序前后略有调动，还是只体现了节奏和谐，未能体现韵脚，不如原文那样流畅。

三大本草年代久远，书中使用的药名与现代藏药的药名很不一致，还有部分方言藻语，是翻译的难点。有些药名，未找到确切的对应称谓，曾经多次请问多位专家，见解不同，说法不一，只按一种说法译出，有待进一步考证。

三大本草中重复出现的一些药物，其生地、形态、功效等描述差别较大，按原文译出就出现了同名异物。

三大本草的藏文原文中没有药物图像，作为图鉴，显得美中不足，故在野外实地拍照，加配了彩图。由于条件所限，未能在野外实地拍到图片的，采用了标本图片，在此深表歉意。

《妙音本草》中有个别药物先后出现两次，好似重复，但药方的配伍和功效主治不同，故仍然保留。

由于多种原因，在《藏药古本经典图鉴四种》的翻译中，一些不足和错误在所难免，敬请读者指正。这套译本仅仅是抛砖引玉，祈愿引出晶莹美玉。

扎西德勒！

译者

2014年10月



- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. དྲིང་ཁྲི་བར་མ། 黄精/3 | 17. རྒྱུར་བའི་འབྲས་བུ། 小檗籽/22 |
| 2. རྩོག་བྱུར། 粗茎黄堇/5 | 18. བྱ་རོག་རོར་བྱ། 肉果草/23 |
| 3. དར་ཡ་གན། 达尔亚干/7 | 19. ལྷ་བ། 大花韭/24 |
| 4. ལྷལ་པོ་རུ་བྱ། 接骨木叶/9 | 20. ལྷ་ལོ། 穗序大黄叶/25 |
| 5. ཐ་ར་མ། 平车前籽/10 | 21. བྱ་མོ། 短叶锦鸡儿根/26 |
| 6. རི་ཤོ། 黄帚囊吾/11 | 22. དབང་པོ་ལག་པ། 佛手参/27 |
| 7. ལྷ་ཤོ་ལ་ལུ་རིང་། 喜马拉雅垂头菊/12 | 23. ར་ལྷོར་ཆེན། 巴塘老鹳草/28 |
| 8. ཤེས་མ། 马蔺/13 | 24. ལྷོན་ཤིང་། 油松/29 |
| 9. རེ་ལུག་རྩ་བ། 瑞香狼毒根/14 | 25. ལྷོག་ལྷ། 大蒜/30 |
| 10. ལྷ་བྱུས་བ། 迭裂黄堇/15 | 26. བལ་བུའི་ལོ་མ། 烈香杜鹃叶/31 |
| 11. ཐག་ཐོས། 瓦韦/16 | 27. བོ་རྗོད། 钝叶蔷薇/32 |
| 12. བོང་རྒྱ། 黑秦艽/17 | 28. ལྷུག་པ་ལྷ་མ། 高山柏/33 |
| 13. མེ་རྟོག་སྐ་རྩུང་བ། 天山千里光/18 | 29. ལྷུག་པ་ཆོར་མ་ཅན། 刺柏/34 |
| 14. གཟེ་མ། 蒺藜/19 | 30. ཐང་ཤིང་འབྲས་བུ། 云杉籽/35 |
| 15. ལྷིང་བྱ་ལྷུང་། 乌奴龙胆之一种/20 | 31. ལྷུན་འབྲུམ། 葡萄/36 |
| 16. ལྷིང་ཐོག་བ། 垂果蒜芥/21 | 32. ལྷ་ལྷུག་འབྲས་བུ། 圆柏果/37 |

33. ལྷག་ལྷམ་མ། 素方花/38
34. ལྱང་གི་རྟ་ལྷག་ལ། 美花筋骨草/39
35. མེ་རྟོག་ལྷག་མིག་ 紫菀花/40
36. རྩོན་བྲ། 杂毛蓝钟花/41
37. རྒྱལ་པོ་རེ་རལ། 君贯众/42
38. རྩོན་པོ་རེ་རལ། 臣贯众/43
39. བརྩུན་མོ་རེ་རལ། 妃贯众/44
40. གཡའ་གྱི་རྩོན་པོ། 金腰子/45
41. སེར་པོ་ལྷག་རྒྱང། 唐松草/46
42. སྤི་ཡང་ཀྲ། 甘青青兰/47
43. རྟེ་བའི་མེ་རྟིག་ 蔷薇花/48
44. རྩུར་མང་བ། 蒲公英/49
45. སྣང་རྩི་དོ་བོ། 翼首草/50
46. བག་རྩུ་ཏ་པོ། 卷丝苣苔/51
47. རྒྱ་རྩོན། 草木樨/52
48. སྣང་རྒྱན་དཀར་པོ། 白花龙胆/53
49. བལ་བྲའི་ལོ་མ། 小叶杜鹃叶/54
50. སྣང་རྒྱན་རྩོན་པོ། 蓝花龙胆/55
51. མེ་རྟོག་ཡང་རྟོ། 乌奴龙胆之一种/56
52. བར་བ་ཏ། 角茴香/57
53. གཉན་ལུབ་དམར་པོ། 红雪莲花/58
54. ར་དུག་དཀར་པོ། 白芍/59
55. ར་དུག་རྩོན་པོ། 毛果赤芍/60
56. ལྷག་ཤ། 棘豆/61
57. རེལ་ཏང་དཀར་པོ། 麻花苳/62
58. ཨ་ཤོ་ཀ་གཞུ། 喜马拉雅紫茉莉/63
59. འབྲི་ཏ་ས་འཛོན། 短穗兔耳草/64
60. བ་ཤ། 虬果芥/65
61. ཐར་བྲ། 大狼毒/66
62. ལང་ཐང་ཚེ། 天仙子/67
63. ཐང་ཕྱོམ་ལོ་མ། 山萇蓉叶/68
64. ལྷམ་བ། 冬葵/69
65. ལྱང་བཟང་རྗིལ་བྲ། 黛粉雪山报春花/70
66. ཤང་ཤང་རྗིལ་བྲ། 报春花/71
67. རྟང་ལེན། 兔耳草/72
68. ཞིབ་ཤིང། 大黄根/73
69. ལ་རྩོད། 穗序大黄根/74



目录

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 70. ལྷ་ལོ། 水蓼/75 | 89. སྤང་ཕྱོག། 甘松/95 |
| 71. ཉ་དུག་དཀར་པོ། 高山米口袋/76 | 90. ཉེ་ཤིང་། 天门冬/96 |
| 72. མཚོན་པ་བཅད་འབྱོར། 垂头虎耳草/77 | 91. ལྷ་བ། 林地峨参/97 |
| 73. འད་མ་འབྱར་མ། 倒钩琉璃草/78 | 92. ལུག་ལུར་བ། 螃蟹甲/98 |
| 74. འད་ལྷ། 甘青琉璃草/79 | 93. མེ་ཉོག་བྱ་རྐང་། 蓝翠雀花/99 |
| 75. བག་གའི་ཕྱོང་པོ། 粽叶芦/80 | 94. སུམ་ཅུ་ཉོག། 篦齿虎耳草/100 |
| 76. བྱེ་རུག། 香薷/81 | 95. སྤྱི་ལུང། 秦皮/101 |
| 77. ལྡེ་བྱ། 藜/82 | 96. ཤེལ་སྤང་མ། 黄花棘豆/102 |
| 78. ལྷ་རུག། 大叶碎米荠/83 | 97. ཨ་གྲོང་བ། 石砾唐松草/103 |
| 79. ཕྱོ་བྱ་བྱང་། 乌奴龙胆/84 | 98. ལུམ་བྱ་རེ་རལ། 骨碎补/104 |
| 80. ལྷར་བྱ། 沙棘/85 | 99. ལྷ་ཚེ་བ། 蓝花侧金盏/105 |
| 81. གཉན་ལུབ། 棘豆/86 | 100. ལྷུམ། 大黄/106 |
| 82. བྱེ་མོང་། 双花堇菜/87 | 101. ཚིང་མར་རྐང་གཅིག། 矮紫堇/107 |
| 83. མཚོ་རྐོང་། 岩生麻黄/88 | 102. ལྷག་པའི་མེ་ཉོག། 杜鹃花/108 |
| 84. ཚོ་ལྷོ། 山岭麻黄/90 | 103. ལུག་རུ་མེ་ཉོག། 凸额马先蒿/109 |
| 85. བདུད་ཚེ་བུམ་བ། 半夏/91 | 104. ལྷུག་མའི་ལོ་མ། 竹叶/110 |
| 86. བངས་ཚེ་བ། 臭蒿/92 | 105. ལུག་པ་ཚོར་མ་ཅན། 刺柏果/111 |
| 87. ལུག་ཤུད་མེག་སྐམ། 白花假秦艽/93 | 106. དུར་བྱིད། 白狼毒/112 |
| 88. ཨ་བ་བདུད་ཚི། 木贼/94 | 107. ལྷ་བ། 穗序大黄/113 |

108. ཡོ་འབོག་ཤིང་། 榆树/114
109. རྩོག་དུག་ནག་པོ། 熏倒牛/115
110. རྩ་ཕོ་ལ། 花苜蓿/116
111. རྩན་མ། 豌豆/117
112. རྩུ་དམར་པོ། 红苋菜/118
113. བོང་ང་དམར་པོ། 红乌头/119
114. གསང་བ་སྐྱན་གཅིག་ལ། 猪殃殃/120
115. ཟངས་ཚིང་པོ། 臭蒿/121
116. ཐང་ཤོ་བ། 滩生橐吾/122
117. གཡའ་ཚིང་བ། 问荆/123
118. དེ་བ། 苦檀/124
119. འབམ་པོ། 蕨叶藁本/125
120. མེ་ཏོག་གུར་གུམ། 红舌千里光/126
121. མ་གཡ། 山杨/127
122. རྒྱ་པོ་ཚིག་ཐུབ། 细叶草乌/128
123. ར་དུག་ལ། 毛萼多花乌头/129
124. རྩ་དུ་ས། 山苳蓉/130
125. རྩད་མའི་མེ་ཏོག་ལ། 黄芪花/131
126. བྲེ་ག་བ། 赭藜/132
127. རྩྭ་ཚོས་དཀར་པོ། 角蒿/133
128. ཚངས་པ་ལྷ་ཡི་མེ་ཏོག་ལ། 垂头菊/134
129. བ་བ་ཚེ། 山蒜/135
130. རྩན་མའི་མེ་ཏོག་དམར་པོ། 红豌豆花/136
131. རྩེ་བའི་མེ་ཏོག་ལ། 辐冠党参花/137
132. རྩ་ཚོད་ཕྱོག་ལ། 黄毛翠雀/138
133. རྩུང་དེ། 狼毒草/139
134. མེ་ཏོག་ཏུ་ལོ། 蜀葵/140
135. རྩོང་རི་ཟེལ་བ། 斑花黄堇/141
136. བེ་ཤིང་། 青桐树/142
137. རམ་ཤིང་། 桃仁/143
138. རྩ་ཤིང་། 滕条/144
139. རྩུང་ཕྱག་རྩུང་། 柳树/145
140. རྩེ་ཤིང་ཡན་དམར་འབྱུང། 铁线莲/146
141. བེུ་ཞང་རྩོན། 篦齿虎耳草/147
142. ཅན་དན་དེ་བ་ད་བ། 方柏枝/148
143. བ་མོ། 蘑菇/149
144. བལ་བུ་ནག་པོ། 光壳杜鹃/150
145. རྩུར་པའི་ཤིང་། 小檗/151



- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 146. ལུངས་མ། 蔓菁/152 | 165. ཟར་མ། 胡麻/173 |
| 147. ཅུ་ན་རྒྱ། 刺桃/153 | 166. ཤིང་མངར། 甘草/174 |
| 148. ལྷག་མའི་ཤིང་། 杜鹃花/154 | 167. མ་རྒྱ། 藏木香/175 |
| 149. ལྷང་མ་ལྷུང་བ། 响叶杨/155 | 168. ཀར་ཀ་རི། 悬钩木/176 |
| 150. ཤ་ཡི་ཤོ། 白蘑菇/156 | 169. ཕྱི་ལྷོ་མ། 苍耳籽/177 |
| 151. སོ་རོག་ལུང་མ། 南藏菊/158 | 170. ཕྱི་བཟུང་བ། 牛蒡籽/178 |
| 152. སེ་ཚོད་མ། 悬钩蔷薇/159 | 171. ཡུངས་དཀར། 白芥籽/179 |
| 153. གསེར་ཤ་མོ། 黄蘑菇/160 | 172. ལ་ལུག། 萝卜/180 |
| 154. ལྷར་ཁའི་ཤིང་། 核桃/161 | 173. ལྷག་ཚོས་དམར་པོ། 密生波罗花/181 |
| 155. རམ་བྲ། 珠芽蓼/162 | 174. ལྷང་ཚོར་ནག་པོ། 飞廉/182 |
| 156. ལུ་བྲུག་ལྷ་བ། 敦盛草/163 | 175. བ་བ་དགོ་དགོ། 马勃/183 |
| 157. གཡེར་མ། 花椒/164 | 176. མེ་རྟོག་ལྷག་མིག། 紫菀/184 |
| 158. ཚོར་རྒྱ་མ། 白刺/166 | 177. སུན་ཚུང་། 小豆/185 |
| 159. རྒྱ་བལ་མོ། 水绵/167 | 178. སེ་བ། 峨眉蔷薇/186 |
| 160. སྤ་སྤང་། 头花蓼/168 | 179. སྒོ་མ། 蕨麻/187 |
| 161. ལུ་བྲུག་ཤིང་། 穗序大黄之一种/169 | 180. རྒྱ་ལུར་མང་དཀར། 白毛连菜/188 |
| 162. ལྷོག་ཚུང་། 小蓟/170 | 181. མེ་རྟོག་བསིང་མ། 束花报春/189 |
| 163. ལྷུ་མ་ཚུང་བ། 西藏大黄/171 | 182. ལྷུ་དག། 藏菖蒲/190 |
| 164. ལུ་ནི་དུ་ཅ། 接骨木/172 | 183. སྤ་མ། 短叶锦鸡儿/191 |

184. ཀུ་ཤུ། 苹果/192
185. བྲ་པོ། 荞麦/193
186. ལྷག་ཐྱེས། 垫状卷柏/194
187. ཨ་ཇི་ཤ། 梭砂贝母/195
188. དབང་པོ་ལག་པ། 佛手参/197
189. རྒྱ་བ་རླུག་པོ། 大花韭/199
190. ཨ་ཤོང་བ། 雪灵芝/200
191. གཡེར་མ། 花椒/201
192. བཅའ་ལྷ། 干姜/202
193. དྲེས་མའི་མེ་རྟོག། 马蔺花 /203
194. ར་མཉེ། 黄精/204
195. དགོ་བའི་རིལ་མ། 黄羊粪/205
196. ཤྱ་ར། 鹿角/206
197. རྩོན་ལུ། 高山大戟 /207
198. ལྷ་ཐ་པད། 白刺参/208
199. བདུད་རྩི་བག་ལྷན། 岩精/209

རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། བེ་ཤ་བེ་དུ་ཞུ་བ་དེ་ཤ་ན་མ། བོད་རྒྱལ་དུ། ལྷན་དབྱུང་ལྷ་ཚོགས་སྤྱི་མན་ངག་ཅེས་
 བྱ་བ། བཙམ་ལྷན་ལྷན་གྱི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་ལོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷ་ཉིད་
 དང་། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དེད་དཔོན་མཚུ་སྤྱི། །སེམས་ཅན་ནད་སེལ་དྲང་སྲོང་མཁས་རྣམས་ལ། །ལྷན་བཏུང་
 དང་བས་བདག་གིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཇི་སྲིད་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་ནད་བསལ་བྱིར། །འཕགས་པའི་
 སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་བརྒྱབས་ལས་བྱུང་བའི། །བདུད་ཅི་ཟེར་ཅུ་དམ་པ་རྗེད་པ་ཡིས། །ནད་རྣམས་བསལ་བྱིར་
 གཅེས་པར་བྱིས། །ཁྱི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་བསྐྱེལ་ནས་བེ་རོ་ཙན་ནི། །བདག་གིས་བསམ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེད་ནས། །རྒྱ་
 གར་ཡུལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་དཀའ་བ་སྤྱད་པའི་འོར་བུ་འདི། །བེ་ཇི་མཁས་པས་ཐོག་མར་དག་མཛེས་དམ་ལས་
 རྗེད། །སྤྱི་རབས་དོན་དུ་གདམས་ངག་འཁྱུངས་དཔེ་གུད་དུ་བཀོད། །མན་ངག་ཡིན་པས་དུམ་བུ་འཁྲིགས་སུ་
 བྱས། །བརྗེད་ཀྱིས་དོགས་པས་ནན་ཏན་ཡི་གེར་བྱིས། །ཤིན་ཏུ་དཀོན་པས་སེམས་ལ་གཏེར་དུ་སྤོས། །གཉིས་
 དང་གསུམ་ལས་སྤེལ་ན་བདག་གཞན་ན་ར་ཀན། །བརྒྱ་བྱིན་ལྷ་ཡི་དབང་པོས་གསུངས་པ་ཡི། །མན་ངག་སྐྱ་
 ལྷན་བདུན་ལ་ཡོད་ཀྱུར་ཀྱང་། །མངའ་བདག་ཆེན་པོ་བྱེད་ལ་བདག་གིས་གཏད། །

【译文】

梵语称《百夏百度乌巴德夏纳玛》，藏语称《药诊诸种草药医诀》。

向药师琉璃光王佛顶礼！向一切智天界之神顶礼！

向众生首领妙吉祥顶礼！向治众生病的仙人顶礼！

我自己身语意三门顶礼！为了永远消除轮回苦病，

正获圣心神力生的甘露，消除疾病而慎重作此卷。

在藏王赤松德赞催促下，白若杂纳我的思路大发，

远去游学天竺的各地区，经历千辛万苦求得此宝。

从比杰智贤大学者之处，最初得到善美真正道业，

为了留给后代有益教诫，不顾体弱劳累撰写图鉴，

因是秘诀所以段多密集，恐其遗忘认真编著成书。

因为此书世间非常稀少，所以深深藏在心库之中，

即使抄写发出两本三本，自己他人都要妥善保存。

帝释天王所赐教的秘诀，虽然只有七药师手中有，

我却献给您这位大领主（指藏王赤松德赞）！



黄精 དིང་ཁྲི་བར་མ།

1. དིང་ཁྲི་བར་མ།

ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྔ་དིང་ཁྲི་བར་མ་ལོ། །ལོ་མ་གཡུ་ཡི་ཡི་ཁྲི་འབྲེལ་བ་ལོ། །འབྲས་བུ་བྱི་ཅུའི་སྟིང་
 བོ་ལོ། །རོ་ནི་ལ་ལ་བསྐྱ་དང་བཅས། །དུས་སུ་བཅུས་ལ་གཙང་བར་བྱ། །གདམས་ངག་ལྔ་བས་བསྐྱལ་
 བྱས་ན། །ཚོ་རིང་རྒྱས་སྲ་སེམས་གསལ་འགྱུར། །རྒྱ་ཚྭ་རྒྱུ་ཚྭ་ཚོང་ཞི་དང་། །ཀ་ར་དཀར་པོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
 བད་ཀན་སྦྱག་པོའི་ནད་རྣམས་འཇོམས། །འི་འི་ལིང་དང་ན་ལེ་ཤམ། །ལ་ལ་ཕུད་དང་མ་ལུ་རྣམས། །སྦྱར་
 བས་བད་ཀན་སྦྱ་བོ་སེལ། །བྲེ་ག་དང་ནི་གཡེར་མ་རྣམས། །སྤང་ཚི་དང་ནི་ཚ་བ་གསུམ། །འབ་ལེན་སྤང་
 མ་རྒྱ་སྦྱིགས་དང་། །རྒྱུ་ཚྭ་དང་ནི་བརྗེ་དང་། །དབྱི་མོང་དང་ནི་སྦྱབ་ཀ་དང་། །སྦྱེ་ཚ་བ (ཞེས་པ་ནི་ཚ་
 བ་ལ་མ་བཅོས་པ་གཏོང་བ་དང་། གང་བ་ལ་རྒྱུའི་ནད་བཅོས་ནས་ལུ་བ་རང་ཐེམ་བྱ་བ། །བརྒྱད་ལེན་ལ་
 རའི་འོ་མ་ནད་དུ་བཅོས་ནས་ལུ་བ་རང་ཐེམ་བྱ་དགོས) དང་བཅས་པ་རྣམས། །ནར་བྱིན་ཚང་དང་སྦྱར་བྱས་ནས། །
 དཀར་བསྐྱུང་སྐྱེ་ཤའི་ཚོ་ལུ་བཞེན། །གཉན་ནད་དང་ནི་འདྲིལ་གྱི་ནད། །དེས་ནི་རྒྱ་ཡི་ལམ་དུ་འདྲེན། །བདག་
 མེན་གཞན་ལ་ཡོད་རེ་སྐྱེ། །



黄精 དྲང་ཁྲི་བར་མ།

【译文】黄精

八种功效之黄精，叶片如玉藤弯曲，果实如同珊瑚心，其味苦而有点涩；适时采挖洗干净，如同医诀煮制后，抗老延年明心神。配伍硃砂光明盐、寒水石和白蔗糖，治疗培根瘀紫症。配伍葶苈和胡椒、蛇床子和藏木香，治疗灰白培根病。配伍菥蓂和花椒、翼首草和三热药、磁铁石和孔雀石、紫草茸和光明盐、红花斑蝥铁线莲、绢毛毛茛草玉梅，再配经年好醇酒，忌用三白乳酪服，要用牛肉肉汤服，治疗瘟疫混合病，疾病引入水行道，对己对人定有益。